



# Hondarribia

160. zkia ▪ 2004ko martxoa

## 179 haur berri



2. Botika eta okindegien txandak
3. Herri Giroa
10. Elkarriketa
15. Koldo Ortega
18. Iritzia
24. Gazte Informazio Bulegoa
26. Bidaiak
27. Ganbarako kutxa miatzen
28. Lehiaketa
29. Horoskopoa
30. Demografia



## Argitaratzailea:

Euskara Batzordea

## Erredakzioa:

ZIF & Comunicación

## Posta elektronikoa:

zifcomunicación@terra.es

## Publizitatea:

ZIF & Comunicación

## Kolaboratzaileak:

Koldo Ortega

Prudentxio Lekuona

Cristobal Bengoetxea

## Argazkiak:

Hondarribiko Udala / Artxiboa

ZIF & Comunicación

## Maketazioa:

IS

## Inprimategia:

Antza

Zirkuitu ibilbidea 2

20160 Lasarte-Oria

L.G. SS 122/86

**HONDARRIBIAK** ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta iritzien ondorioak.

## TXANDAKO OKINDEGIAK APIRILEAN

- |                               |                 |
|-------------------------------|-----------------|
| 4- ARRATIBEL Mendelu auzoa    | .....943 641975 |
| 8- GARMENDIA Portuan          | .....943 641136 |
| 9- MARTINEZ Kale Nagusia, 17  | .....943 641212 |
| 11- ARRATIBEL Mendelu auzoa   | .....943 641975 |
| 12- GARMENDIA Portuan         | .....943 641136 |
| 18- MARTINEZ Kale Nagusia, 17 | .....943 641212 |
| 25- ARRATIBEL Mendelu auzoa   | .....943 641975 |

## TXANDAKO BOTIKAK APIRILEAN

- |                                    |                 |
|------------------------------------|-----------------|
| 4- ALAMEDA Harresilanda, 9         | .....943 645798 |
| 8- SAGRARIO FIZ Sokoa              | .....943 644316 |
| 9- ALMAJANO Mendelu, 26            | .....943 640068 |
| 11- ERAUSKIN San Pedro, 22         | .....943641018  |
| 12- MAYI MARTINEZ Almirante Alonso | .....943 642191 |
| 18- MAYI MARTINEZ Almirante Alonso | .....943 642191 |
| 25- IRAOLA San Pedro 5             | .....943 641027 |



## 2004KO HAUTESKUNDE OROKORREN EMAITZAK (KONGRESUA-SENATUA)

### HAUTESLEKUA: UDALETXEA

| PNV | EA  | PSE-EE | PP | IU | AZ | DENET BOTU | ABST. | BALIOGABE |
|-----|-----|--------|----|----|----|------------|-------|-----------|
| 287 | 103 | 140    | 96 | 88 | 55 | 854        | 29.06 | 71        |

### HAUTESLEKUA: PUNTALA

| PNV | EA  | PSE-EE | PP  | IU  | AZ  | DENET BOTU | ABST. | BALIOGABE |
|-----|-----|--------|-----|-----|-----|------------|-------|-----------|
| 714 | 161 | 243    | 116 | 119 | 122 | 1693       | 23.34 | 195       |

### HAUTESLEKUA: AMA GUADALUPEKOA

| PNV | EA  | PSE-EE | PP  | IU | AZ | DENET BOTU | ABST. | BALIOGABE |
|-----|-----|--------|-----|----|----|------------|-------|-----------|
| 780 | 204 | 195    | 168 | 70 | 79 | 1636       | 22.98 | 123       |

### HAUTESLEKUA: SOROETA

| PNV | EA  | PSE-EE | PP | IU | AZ | DENET BOTU | ABST. | BALIOGABE |
|-----|-----|--------|----|----|----|------------|-------|-----------|
| 569 | 120 | 145    | 81 | 54 | 57 | 1121       | 20.25 | 76        |

### HAUTESLEKUA: MENDELU

| PNV | EA | PSE-EE | PP  | IU | AZ | DENET BOTU | ABST. | BALIOGABE |
|-----|----|--------|-----|----|----|------------|-------|-----------|
| 467 | 82 | 403    | 216 | 73 | 54 | 1386       | 27.85 | 53        |

### HAUTESLEKUA: SAINDUA

| PNV | EA  | PSE-EE | PP  | IU  | AZ  | DENET BOTU | ABST. | BALIOGABE |
|-----|-----|--------|-----|-----|-----|------------|-------|-----------|
| 911 | 209 | 330    | 249 | 137 | 130 | 2127       | 23.43 | 137       |

### HAUTESLEKUA: SATARKA

| PNV | EA | PSE-EE | PP  | IU | AZ | DENET BOTU | ABST. | BALIOGABE |
|-----|----|--------|-----|----|----|------------|-------|-----------|
| 301 | 75 | 112    | 108 | 47 | 33 | 750        | 25.44 | 57        |

### D E N E T A R A

| PNV  | EA   | PSE-EE | PP   | IU  | AZ  | DENET BOTU | ABST. | BALIOGABE |
|------|------|--------|------|-----|-----|------------|-------|-----------|
| 4029 | 954  | 1568   | 1034 | 588 | 530 | 9567       | 24.61 | 712       |
| 3171 | 1013 | 970    | 1456 | 273 | -   | -          | 39.66 | -         |

Hemendik aurrera **HONDARRIBIA** aldizkaria zure etxean **dohainik** jaso nahi baduzu, bete ezazu harpidetza-txartel hau eta eraman Udaletxeko Euskara Zerbitzura.

### HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak: .....

Helbidea: .....

Herria: .....

## MUGAZ GAINDIKO ANTZERKI IKASTAROA MARTXAN DA

Bere urteko kultur egitarauaren barnean, Bidasoa-Txingudi Mugaz gaindiko Partzuergoak hirugarren aldiz mugaz gaindiko antzerki ikastaro bat antolatuko du. Helburu nagusia 2001ean hasi eskualdeko antzerki taldeen arteko elkarlanarekin segitzea da.

Ikastaroa antzerki zale guztiei zuzendua da, esperientziadunei eta hasten direnei. Bere helburua antzerkirako behar diren hainbat teknika ikastea da, hala nola bat-bateko lana, pertsonaien sorkuntza, gorpuztaren mugimenduak eta ahotsaren lana.

Saindua Gaztelekuan izango da eta gehienez 25 pertsonen parte hartu ahal izango dute ikastaroan, 14 urte baino gehiagokoak. Ezinbestekoa da Partzuergoa osatzen duten hiru herrietan biziitzea, edo Hendaia, Irun eta Hondarribiko antzerki talde eta tailerretan apuntatua izatea.

Ikastaroa martxoaren 16an hasi zen eta ekainaren erdian bukatuko da, 15 asteko iraupena izango duelarik. Astean 3 orduz emango dira klaseak, ostiraletan 16.00etatik 19.00etara. Hortaz gain, lan asteburu intentsibo bat egongo da. Baliteke ordutegia pixka bat moldatzea parte hartzaileen arabera.

Ikasle bakoitzari 20 euroko diru kopurua eskatu zaio. Diru kopuru hori 10 eurotara jaitsi da langabetuen zat, baldin eta beren egoera justifikatzen duten.

*Parte hartu nahi dutenek hurrengo lekuetan eman beharko dute izena:*

**Bidasoa-Txingudi Mugaz Gaindiko  
Partzuergoa**

Iparralde etorbidea z/g.

Kostorbe Eraikina - 20304 IRUN.

Tel : (00.34) 943 633076 - Fax : (00.34)  
943 633963

E-mail : jgonzalez@bidaso-activa.com

**Hendaiaiko Mugaz gaindiko  
Harreman Arloa**

Portu Karrika, 20 - 64700 HENDAIA

Tel : + 33 (0)5.59.48.89.10 - Fax : +33  
(0)5.59.48.39.07

E-mail : pit@mairie-hendaye.com

*Xera*

Perfumería • Estheticienne

San Pedro, 15  
20280 Hondarribia  
Tel. 943 64 27 98

LENCERIA

*XERA*

San Pedro, 5  
Tel. 943 64 58 84  
HONDARRIBIA

## SAN JOSE IKASTETXEA FRONTOI BAT ERAIKITZEN ARI DA

Hondarribiko Gurutzearen Alaben edo San Jose Ikastetxea frontoi bat eraikitzen ari da behin beharrezkoak zituen baimenak jaso ondoren. Denetara, bere azalaera 200metro karratutakoa izango da eta ikastetxearen aurrekaldean eraikitzen ari da.

Eraikin honekin ikastetxeak aspaldidanik zituen beharrei erantzun bat ematen zaio, kirol jarduerak burutzeko espazio egoki bat, urte askotako eskakizun bat zen eta. Esan behar da ere, lanak hasi aurretik indusketa bat burutu dela bertan, arkeologi aldetik zerbait gorde zezaketen lurrak ziren ikusteko.

Frontoi berri honen diseinua egin duen arkitektua Juan Beldarrain izan da, hain zuzen ere Irungo Udala



Liburutegiaren handitze lanen proiektua eta San Pedro kaleko Ignacio taberna egin duena ere.

## 179 HAUR ETA ZUHAITZ BERRI

Martxoko azken larunbatean ospatu zen jadanik ohitura eder batean bilakatu den Zuhaitz Eguna Hondarribian. Aurten Atalerreka deritzan inguruan izan da, duela aste gutxi ireki zen araztegitik ez oso urruti.

Hiritarren oso gustoko bilakatu den ekitaldi honetan 179 intxaurren landatu ziren, 2003. urtean jaiotako haur bakoitzagatik bat. Ekitaldi hau 1996an antolatzen hasi zenetik, zifra altuena lortu zen iaz. Seinale ona da hori.

Gainera, 1997an jaiotako haur bakoitzari makila eder bat oparitu zitzaion, aurten 7 urte betetzen

dituztelako. Hortaz gain, haur horrek duela urte gutxi Udalak argitaraturiko xenda ibilbideen eta zuhaitz zein zuhaixken gida bana jaso zuen. Datorren urtean 1998an jaiotakoei tokatuko zaie suete hori.

Aurten landatu diren zuhaitzak ondoko ubide edo erreka hauetan jarri dira: Piriko Erreka, Alzubiko Erreka, Zokuetako Erreka, Ameztiako Erreka, Teilagorriko Erreka, Idurmendietako Erreka, Ogilurretako Erreka, Putzu Haundiko Erreka, Antonzoloko Erreka, Simoneneko Erreka, Beko Errotako Erreka eta Mastiko Erreka.

**BATZOKI**

TABERNA - JATETXEA

*Beti euskararen  
alde*

Mouriskot etxea  
Tel. 943 64 53 64  
20280 HONDARRIBIA



### ¿Necesitas fotos tipo carnet?

D.N.I., CONDUCIR, CAZA, COLEGIO, ETC.  
O SIMPLEMENTE PARA REGALAR A TUS AMIGOS

**20 FOTOS CARNET**

foto  
**FRANAN**

POR SOLO **3,58 euros**

Zuloaga,4  
Frente al ambulatorio  
HONDARRIBIA

**595** PTS.

## BERUETEOKO HORMA ETA IRUDIAK BIRGAITUKO DIRA

Laster Berueteoko horma birgaitzeko obra esleitzeko prozesuari hasiera emango zaio. Aipaturiko horma hau, bi formatu desberdineko baxuerliebez apaindua dago; horietatik sei, tamainu txikikoak dira eta erdiko hirurak aldez formatu handikoak dira. Gogoratu dezagun, duela gutxi, bederatzi irudietatik hiru birgaitu zirela. Horietako bat, hiri erditik hondartzara bidean lehenengoa hain zuzen, erabat aldatua izan zen, ordurarte Espainiako armaria ikus zitekeelako eta gaur egun Euskadikoa ikus dezakegu.

Multzo artistiko hau armarien irudiekin hasi eta hiriko pertsonaia historikoak agertzen diren zenbait eszenekin bukatzen da.

94.651,36 euroko aurrekontuarekin gainontzeko sei baxuerliebeak birgaitu nahi dira, harri garbiketa, eta hormari kezetasunaren aurkako eta goroldioaren aurkako tratamendua emanaz.



## KERIZPE OBRETAN

Guztiok ezagutzen dugu Kerizpe eraikina. San Nikolas kalean kokatzen da, eta ehundaka izan gara bertatik pasa garen hondarribiarrak. Urteetan zehar Hondarribian antolatu diren kultur eta kirol jarduera askok bertan izan dute sorrera.

Orain aldez beste funtzio bat dauka, baina hondarribiarrontzat garrantzi berezia duen etxea da. Irudian ikus daitekeen moduan, birgaitze lanetan dago, hainbat urtetan ez baitu inongo aldaketarik izan.

### ARRETXE



#### ERRETERIA

Larzabal 14 • 943 34 01 82

#### DONOSTIA

Zabaleta 54 • 943 28 65 72

#### HONDARRIBIA

J. Alonso 5 • 943 64 27 77

### ARRAUN ELKARTEA GIMNASIOA

Aerobic, Muskulazioa, Masajeak  
Piraguen alokairua eta gordelekua,  
Mantenimendu gimnasia  
Gimnasia terapeutikoa  
Sauna dohainik

#### **HERRIKO GIMNASIORIK EDERRENA!!!**

Hondarribia Arraun Elkartea • Tel. 943 64 01 61 • 20280 HONDARRIBIA

## TAO SISTEMA APIRILAREN LEHENEAN HASI DA PORTUAN

■ Abuztuak 31 arte iraungo du eta Alde Zaharrean ez da aldaketarik egongo

Apirilaren haseratik abuztuaren amaierar bitartean Portuan TAO sistema ezarriko du Udalak. Udaltzaingotik esaten digutenez, Portuko kaleetan bizi direnek aparkatzeko txartela eskuratu dezakete Errebellin kalean duten lokalean. 30 euro balio dituen txartel honen bidez, Portuko kaleetan doan aparkatu ahal izango da, eta Bentako aparkalekuan deskontu bat edukitzeko aukera izango da. Era berean, ekainaren erdialdera martxan jarriko den



Hondartzako aparkalekuan geratzeko aukera izango dute.

Alde Zaharrean ez da inolako aldaketarik emango, eta duela aste gutxi baliorik gabe utzi ziren piboteek egoera berean jarraituko dute. Udaltzaingurua den Javier Altunaren hitzetan, "pibote hauek baliatzen dituen sistema ez dabil ondo, eta ondorioz momentuan baliorik gabe utzea erabaki dugu. Hala ere, konpontzen denean, berriz ere martxan jarriko dugula ziurra da".

## UDALETXEAREN HANDITZE LANAK BERRIZ ERE HASI DIRA

Udaletxearen atzealdean eraikitzen ari diren bulego berriak duela lau hilabete eten zuten jarduna hasi dute berriz. Gogoratu behar da azken lau hilabeteetan lanak bertan behera geratu direla, bere ardura zeukan enpresak ordainketa-etendura egoeran zegoela aditzera eman zuelako.

Hala ere, epaileak hala erabakita, eraikitze lanak martxoaren erdialdera berriz ere hasi dira. Udalak etuzen kontratazio prozesu berri batekin hasi nahi, horrek oso luzerako joko zuelakoan. Hori dela eta,

egokia ikusi da epailearen erabakiari itxarotea.

Eraikin berri honek zailtasunak izan ditu bere hastapenetatik. Lehenik, indusketa arkeologiko bat egin behar izan zen, oso emaitza onak eman zituen gainera. Hori gutxi halitz, gero pitzadura bat sortu zen kale bereko beste eraikin batean.

Proiektuaren kostua milioi bat eurokoa da, eta eraikin berria eta Udaletxea elkar lotuko zituen zubiaren asmoa bertan behera utzi zela Foru Aldundiaren aholku bati jarraiki.

JATETXEA

LA HERMANDAD DE PESCADORES

Calles Zuloaga, 12 • HONDARRIBIA • Tel. 943 64 27 38



C/ Pedro Mourlane Mitxelena, 28  
(Sokoa) - 20280 HONDARRIBIA

BALNEARIO URBANO  
PELUQUERIA  
ESTETICA  
SOLARIUM

Tel.: 943 640 761 - CITA PREVIA-  
E-mail: SpaSokoa@hotmail.com

SS  
PO  
AK  
OA



# "HONDARRIBIA IRUDITAN" LIBURUA AURKEZTU DA

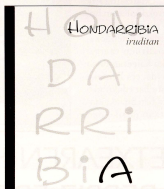
- Liburuaren atzealdean CD bat gehitu da, bertso, grabazio eta Hondarribiko doinu atseginak biltzen direlarik.

Martxoaren amaieran aurkeztu zen Udaletxeko Areto Nagusian "Hondarribia Iruditán", iaz ospatu zen 800. Urteurrenaren barnean aurreikusi zen argitalpenetako bat. Ekitaldian izan ziren "Hondarribia 800" batzordearen presidente zen Aitor Kerejeta, Euskadiko Kutzak Hondarribian duen bulegoko zuzendari den Karmele Aramendi, eta etxe bereko publizitate arduradun den Arantxa Olaizola ere.

Hiriaren urteurren honen ospakizunetan haxe izan zen lehen ideietako bat, baina Karmele Aramendik esan bezala, "lan handia sortu digu guztioi liburua egiteak. Ez genekien nola bildu horrelako formato batean Udal Artxibategiak daukan altxor guztiak. Eritzi desberdinak zeuden, eta azkenean denak biltzea lortu dugu, eta eskuartearen daukagun liburu eder hau da denaren ondorioa".

Liburuak atzealdean CD bat dauka, non irudiak, Don Martin Iturbek eta Jexux Mari Mendizabalek bildutako bertsoak eta Txomin Sagarzazuk egindako grabaketa ederrak biltzen diren. 300 irudi ikus daitzke, Artxibategian biltzen diren 2000 argazkietatik aukeratu behar izan delarik.

Denetara 1500 ale argitaratu dira. Euskadiko Kutxaren bulego desberdinetan jarriko dira salgai 25 euro-



Martxoaren 26an aurkeztu zen «Hondarribia iruditán» liburuaren azala.

tan. Hondarribikoaz gain, Euskal Herri osora zabaltzea erabaki da, Gipuzkoa, izkaia, Araba eta nafarroa zabalduko delarik. "Madrilen dagoen batek nahi badu, eskatu besterik ez du egin behar, 24 ordutan iritsiko zaio eta", esan zuen Arantxa Olaizola publizitate arduradunak.

Aitor Kerejetak liburuan parte hartu dutenak gogoratu nahi izan zituen: Luis Mari Elozegi, Mikel Garikoitz Errezola, Koldo Ortega, Mikel Jauregi, Txomin Artoia, Don Martin Iturbe, Txomin Sagarzazu, eta Udal Teknikariak diren Begoña Andres, Kote Gebara ...

**Foto Sistema**



**ARGAZKIAK**

**ORDU BETEAN**

Itsasargi 3  
Tel. 943 64 57 65  
20280 HONDARRIBIA



**JAVIER  
OPTIKO**

OPTIKA ETA OPTOMETRIAN DIPLOMATUA  
OPTOMETRIA KLINIKOAN MASTERDUNA  
KONTAKTUKO LENTEAK

San Pedro, 6  
Tel. eta Faxa: 943 64 37 75  
20280 HONDARRIBIA

# HONDARTZAKO KIROL ZONALDE- KO LURRAK UDALARENTZAT

■ 74.236 metro karratu udalak kudeatuko ditu hemendik aurrera

Espainiako Gobernuak Hondartzako Kirol Zonaldea osatzen duen azalera Hondarribiari ustea erabaki zuen martxoan, eta hala jakinarazi berri dio Udalarari. Orotara 74.236 metro karratu dira, eta honen barnean sartzen dira Kiroldegia, inguruan dituen zelaia eta hauen ondoan dauden lurak, non proiektuaren bigarren fasea burutuko den.

Ondorioz, Ramon Iribarren pasealekutik hurbil dauden lurretan espazio berdeak egingo dira, eta bertan haur parke bat, eta txirinda gune bat eraikiko da. Ondorioz, inguru honetan egin behar zen 250 metroko atletismoko pista, belar artifizialeko zelaia inguruan dagoen lur muturrean egingo da, barnean futbol-7ko zelai bat egingo da. Aurretiaz, saskibaloia eta eskubaloiko pista bana egitea pentsatzen zen, baina Kiroldegia erabiltzaileen gustuak kontutan hartuta, belar artifizialeko futbol-7ko zelaitxo bat egitea erabaki da. Azkenik, skate delako kirol diziplinaren jarraitzaileek bere gunea ere izango dute, egungo tenis zelaia atzealdean.

Bigarren fase hau 2007rako amaitua egotea espero da. Aurten esleipena egingo da, eta gero lanek bi urte iraungo dute.

Gune honetan eraikiko da 250 metroko atletismoko pista; barnean, futbol-7ko belar artifizialeko zelai bat eramango du.



gizonezkoentzako  
ileapaindegia

**TIRLIA**

Beñat Etxepare 18  
Tel. 943 64 58 30  
20280 Hondarribia



**ENARA, C.B.**

EXPERTOS INMOBILIARIOS



**VITALICIO**

GENERALI ASEGURAOAK

Rgs. Zbk. 3625

San Pedro 4 behea  
20280 HONDARRIBIA

Tel. 943 64 39 72  
Tel. y Fax 943 64 54 38

# TXARO AZKUE: LAU HIZKUNTZETAKO HAURTZAINDEGIA IREKIKO DUGU HONDARRIBIAN



Hainbat urtez ingelesa irakasten dabil Txaro Azkue. San Pedro kalean "Welcome" akademian egon ondoren, azken urte hauetan "The English Corner" akademian dabil. Oraingo honetan, nobedade interesgarri batekin datorkigu, lau hizkuntzetan egingo den haurtzaindegi bat sortzearena hain zuzen. Berarekin egon ginen zerbait gehiago jakin nahian.

## Nolakoa izango da lau hizkuntzez lan egingo duen haurtzaindegia?

0 eta 3 urte arteko Irun eta Hondarribiko haurrei zuzenduko zaie. Euskara, gaztelera, frantsesa eta ingelesa izango dira erabiliko diren hizkuntzak. Haurtzaindegiak zerbitzu osoa eskainiko du, goizeko 7,30etatik hasi eta arratsaldeko 8,30ak arte. Jangela ere izango dugu bertan, jakin badakigu eta emakumea lan munduan gehiago sartu denetik zailtasunek gora egiten dutela.

### Bertan jateko aukera izango dute beraz haurrek?

Bai. Jangela bat izango du haurtzaindegiak, eta beraientzat propioki sukaldari bat. Ezin zaio 6 hilabeteko haur bati urte t'erdiko bati ematen zaion gauza bera eman, eta horregatik sukaldari bat ekarri eta bera arduratuko da jangelaz.

### Ez al da gehiegi haur bati lau hizkuntza desberdinetan erakustea?

Ez. Zientifikoki demostratua dago haurrek soinuak irudiekin lotzen dituztela. Beraz, ezinbestekoa da haur horiek lau hizkuntza horiek erakutsiko dizkieten irakasleak izatea, hau da, irakasle bakoitzak hizkuntza bat irakatsiko die, haurrak nahas ez daitezen. Nahitaezkoa da orduan, euskara irakasten dionak gero ez ingelesez egitea.

### Nola banatzen da lau hizkuntzetako haurtzaindegi bat?

0 eta 1 urteko hamar haur izan nahi ditut gehienez, gero 1-2 urteko beste hamar eta 2-3 urteko beste



hainbat. Txikitxoek bi irakasle izango dituzte, eta beste bi taldeek irakasle bana. Talde txikiak egitea egokiagoa da, horrela haurrek errezago barneratu dezakete erakutsitakoa.

### Irakasleak bertakoak izango al dira?

Bai. Gure asmoa eskaintza onena ematea da, eta horregatik irakasle bakoitzak bere ama hizkuntzak irakastea erabaki dugu. Hortaz euskaldun, erdaldun, frantses eta ingeles bat izango ditugu haurrekin lanean.

### Zer nolako abantailak izan ditzazke hizkuntza desberdinak hain gaztetan ikasteak?

Zenbait eta gehiago jakitea beti da hobe. Gainera, irakaskuntzan betidanik izan dira garrantzitsuak atzerriko hizkuntzak, frantsesa eta ingelesa gure kasuan. Txikitatik ikasten hasten badira, Haur eta Lehen Hezikuntzan sartzen direnean, errezago hasiko dira aurretik lana eginga izango dutelarik.

*Suspensegi*  
**ARTE - GALERIA**

San Pedro, 1 - 20280 HONDARRIBIA

Tel. 943 64 70 99 / 943 64 25 56

Faxa 943 64 7116



**BAR  
HONDARRIBI**

AUKERA HANDIA BANDERILLA ETA KAXUELETAN

San Pedro, 31

Tel.: 943 64 27 05

20280 HONDARRIBIA

## TXOMIN SAGARZAZUK HONDARRIBI- KO ETA IRUNGO HIZKERARI BURUZKO IKASTARO BAT EMAN DU

**H**ondarribiko Udaleko Euskara Batzordeak 2001ean emandako beka baten bidez, Hondarribiko Hizkeraren Azterketa egin zuen Txomin Sagarzazu herritarrak. Lan hori burututa, egokia ikusi zen ikastaro bat ematea, hiritar asko baitira gaien interesa dutenak.

Martxoan zehar hamar orduko ikastaroa eman du Sagarzazuk. 20 lagunez osatutako taldeari zuzendu zaio, eta Euskaltegian eman zen martxoaren 4, 5, 10 eta 11an.

Sagarzazu-ren iritziz, "oso ikastaro interesgarria izan da. Hainbat gauza egin genituen hamar ordu horietan. Nik nere lanetan bildu ditudan grabazioetako batzuk erakutsi nituen, eta denen artean aztertu genituen, Hondarribiko eta Irungo euskarak gainontzeko hizkerekin zer nolako loturak dituzten aztertu ahal izateko".

Sagarzazuk egindako grabazioak



*Hawaiien  
dena da berezia*

# Hawai

San Pedro kalea, 12 ■ 943 64 20 76

Santiago kalea z/g ■ Zuloaga kalea z/g ■ 943 64 17 58

Rebellin 3 ■ 943 64 48 00

**20280 HONDARRIBIA**



oso ederrak dira ikastaroan parte hartu dutenek esan dutenez. "Adin batetik gorako jendearen grabazioak bildu ditut, Irun eta Hondarribiko eskaldunenak, eta ikastaroan aztertu genituen. Batetik bestera dauden parekotasun eta ezberdintasunak zeintzuk direk ikusi genuen" dio Txominek. Ikastaroak iraun zituen hamar orduetatik, ia zazpi grabazioen kontu honekin joan ziren.

### Gure euskararen aldeko estima

Grabazioak entzun eta azterketa burutu ondoren, etabaida eta ondorioen ordua iritsi zen. Sagarzazuren ustetan, "han bildutako jendeari ikastaroak balio izan zion guk ezagutu dugun euskara bere neurrian estimatzeko. Askotan esan da gure euskara beste batzuekin konparatuta beheragoko maila batean dagoela; nere ustez ez da horrela, eta ikastaroaren ondoren bertan parte hartu zutenek gure euskararen aldeko estima handiagoa dela uste dut".

Gainera, nolabaiteko proposamen bat egin zen Irun eta Hondarribiko eskoletan egiteko. "Hau ez da bapatean egin beharreko zerbait. Ideia oso ona dela uste dut, baina pausuak ondo neurtu ondoren egin behar da. Haurrei eskoletan gure euskara irakastea oso gauza ona dela" dio Txomin Sagarzazuk.

Burutu berri den ikastaro hau berriz ere errepikatzea desio luke Txominek. "Komenigarria litzateke jende gehiagori irekitzea era honetako ekin-tzak. Nik uste badela halako sentiberatasun bat, eta ni nere aldetik prest nago behar denean horre-

lako ikastaro bat emateko, beharrezkoa den zerbait dela iruditzen zaidalako" amaitu zuen Sagarzazuk.

## ENTZUNALDIAK

(Bilketa eta transkripzioa: Txomin Sagarzazu)

### MARITXU ARRANBIDE

Arrai saltzen Irunen

- Eta zuek zer egiten zenuen: arraina Hondarribian saltu edo Irunera joan saltzen?
- Es, es, Irúnera, Irúnera, Irúnena.
- Irúnena.
- Irúnena, bai. Irúnena jütten gütén.
- Onduan makina hat buelta bat...
- Bai, ta ankützikan.
- Harkutsik?
- Ankützik fütén nésén, bai.
- Eta ondian ez zen gütirik harripatzen edo...
- U, iküxi düü. Ankützikan. Beñon e, géro ya, galesi sigatéri, séra, e, füteko alpagitakin. Eta galesi sigatéri ankützik jütén. Biño eméndikan Irúnem arraiya saltzéra. An ka- káles káles ibéltsen gütén ojüka.

Era honetako grabazio eta transkripzioak eakutsik zituen Sagarzazuk.

### GESTORÍA INMOBILIARIA

## Pérez Alkain

Matxin de Arzu 14  
20280 HONDARRIBIA

Tel. y Fax 943 64 21 57  
e-mail: gespeal@euskalnet.net  
Móvil: 656 75 89 83

## Restaurante



Gran Sol

- Sukaldaritza tradizionala
- Eguneko menua
- Karta

C/ San Pedro, 63  
Tel.: 943 64 70 75  
20280 HONDARRIBIA

### HAWAII ETA GRAN SOL-ENTZAT SARI BANA

- Sari banaketa apirilaren 1ean izango da Aireportuko jatetxean

Hondarribiko bi establezimenduk sari bana jaso dute azken asteotan. Gran Sol jatetxea eta eta Hawaii Gozotegia dira hain zuzen Multimedia enpresak antolatzen dituen sariak jaso dituztenak. Gran Sol jatetxearen kasuan, sukaldearen munduan egindako lana saritu nahi izan da. Azken urte hauetan jatetxe-ari eman dioten aldaketa eta egun eskaintzen duen kalitatea kontutan hartu da. Hawaii Gozotegiari dagokionez, familiarteko enpresa bat dela aintzakotzat hartu da, zabalitzen ari dena, eta ondorioz, gure bailaran eragin zuzena duena, etengabe enpleguak sortzen ari dena.

#### Multimedia*diak emandako sariak*

Multimedia-ren barnean, zenbait komunikabide



desberdintzen dira: "El Diario Vasco", Teledonosti, 106.2 FM, "Digital Vasca" eta Zabaliak. Hauez gain, DOA Gobernuz Kanpoko Erakundeak ere jaso du eragupen hau, baita FICOBak ere. Sari berri hauek norbanakoen artean ere banatzen dira urtean zehar egin duten lana nolabait saritu asmoz. Aurten, omenaldi moduko hau jasoko dutenak Juanma Garate, Angel Pazos eta Jose Luis Azkue izango dira.

Ezkerrean Hawaii gozotegiaren irudi bat eta goialdean, Gran Sol jatetxeko sukaldea.



**ALBISTUR**  
eta  
**AROZENA**

*Harategia  
Urdaitegia*

Higer bidea  
Tel. 943 64 18 60  
**20280 HONDARRIBIA**

**OTXOA**  
**JANARIDENDA**

*Barazki, fruta eta  
borrelakoetan aukera handia*

San Pedro 43  
Tel. 943 64 16 84  
**20280 HONDARRIBIA**

## GASKOINAK GIPUZKOAN, SERAPIO MUJIKARI JARRAIKI



Ugariak dira Hondarribian Gaskoieratik datozen hitzak.

Gaskoinak Gipuzkoara etorri izana hainbat ikerlarik aztertu duten lana da. Iritzi desberdinak daude honen inguruan, baina guk Serapio Mujikak defendatzen duen ikuspuntuari jarraituko diogu, Gaskoinek Gipuzkoan, eta bereziki Hondarribian izan zuten eragina nolakoa izan zen aztertzeko.

Lehenik eta behin, egokia da irakurlearentzat, Serapio Mujika bezalako pertsonaia garrantzitsu bati buruz zerbait jakitea. 1854ean jaio zen Ormaiztegin historialari eta artxibozain handi hau. Zuzenbide ikasketak burutu ondoren, Hondarribiko eta Irungo Artxibategietaz gain, Donostia,

Errenteria, Oiartzun, Ordizia, Eibar, Zumaia, Zumarraga, Astigarraga, Zestoa, Aizarnazabal eta Ezkiokoak, sailkatu eta aztertu zituen. Hortaz gain, Historiako Erret Akademiaren urgazle, Frantziako Akademiako Ofizial eta Gipuzkoako kronikari eta seme kuttun izendatu zuten.

Idatzi zituen liburuen artean kasu honetan guretzat oso interesgarria da "Los Gascones en Guipúzcoa" (1923, Donostia). Liburu honen orrialdeetan irakur dezakegu zer nolako garrantzia izan zuten gaskoiek eta gaskoierak gure probintzian, eta batez ere Donostia, Pasaia eta Hondarribian.



### Gaskoierari buruz

Hala ere, aurrera segi aurretik, gaskoierari buruz zerbait esan beharko genuke, eta horretarako, Lur Entziklopedia jarraitu behar. Han irakur dezakegunez, "Goi Edi Aroan Pirinio mendietatik iparraldeko euskaldunek Garonne eta Aturri ibaien artean hartzen zituzten lurraldeetan sortu zen latin hizkuntza da. Euskara mota bat hitz egiten zuten akitaniar erromatartuen hizkuntza da".

Aurrerago zera gehitzen da: "Gipuzkoako ekialdeko kostaldera (Donostia-Pasaia-Hondarribia) zabaldu zuten Baionako eta inguruko gaskoiek beren hizkuntza XII. Mendetik aurrera. Erdi Aroan, Donostian eta inguruko hirietan, merkatarien artean batez ere, gaskoiera izan zen hizkuntza nagusia".

Behin Serapio Mujikaren "Gascones en Guipúzcoa" liburuan jartzen duenez, "(...) ya se ve por los apellidos de las personas que figuran ocupando los primeros puestos en San Sebastián, que la población estaba en manos de gascones".

Hala ere, hau ez da bakarrik Donostiaren kasua. Gaskoien arrastoa eta garrantzia beste zenbait herrietan topatu da, Pasaia eta Hondarribian kasu. Azken kasu honetan, gaskoien izenez gain, aztarna gehiago ere badira, etimologia aldetik adibidez.

Serapio Mijikak zenbait hitz ekartzen ditu gogora: "Argelot", "Gorgot", "Higuer edo Figuer", "Montaut edo Montaut" eta "Pampinot".

**KOLDO ORTEGA**

### "SANTIAGO BIDEA KOSTALDETIK" JAVIER ARANBURUREN ESKUTIK

▪ Kazetari hondarribiarrak bi ikusentzuneke aurkeztu ditu martxoan Zuloaga Etxean

**M**artxoaren erdialdera bi hitzaldi eman zituen Javier Aranburu kazetari, idazle eta ikerlari hondarribiarrak. Santiagoko Bideari egindako ikerketa sakon baten ondorioak dira, batez ere Kostako bideak izandako zeresana.

2004. urtea Donejakuerena da. Gipuzkoak Konpostelara daramaten bi bide ditu. San Adrian tunela zeharkatzen du batek, eta bestea aldiz, Kostatik doana da. Azkenak gero eta garrantzi handiagoa hartu du Frantses Bidearen aukera gisa, toki askotan gainezka baitago.

Hitzaldiak osatzeko bi ikusentzunezko eskaini ziren. Lehenean Bidean zehar dauden santuei aipamen bat egin zitzaion: Santiago, San Martin de Tours, Maria Magdalena, San Sebastian, San Roque, San Nikolas,



Santa Engraziko eskilarak Done Jakue bidearen zati garraintzitsu izan ziren.



San Pelayo eta Santa Marina. Bigarrenean ordea, Kostaldeko Bidearen ibilbidean Gipuzkoan dauden toki esanguratsuenak aztertu ziren: Hondarribia, Lezo, Pasaia, Donostia, Orrio, Zarautz, Getaria, Zumaia, Deba, Sasiola, Astigarrabia eta Mutriku.

Javier Aranbururen eritziz, "ikusentzunezko bakoitza bere aldetik ikus daiteke, baina, bata bestearen ondoren ikusiz gero, ikusleak 2004. urtean bizi-bizi egongo den gai bati buruzko irudi osoa izango du. Lehenak planteamendu orokorra egiten du eta aldekoak izan diren elementuak baloratzen ditu, baita jende gutxiago izatera bultzatu zuten elementuak ere. Bigarrenak Gipuzkoa zeharkatzen duten bideak deskribatzen ditu eta batik bat Kostaldeko Bidea, baita hura igarotzen den herri bakoitzaren berezitasunak ere".



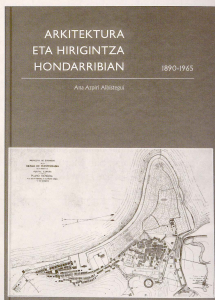
# MANUEL MANZANO-MONIS: HONDARRIBIKO GARAI ILUN BATEKO PERTSONAIA ?

■ Manuel Manzano-Monis arkitektoa hobeto ezagutzeko informazio gehiago

Udazkenean, Hondarribiko Udalak argitaratutako *Arkitektura eta Hirigintza 1890-1965* (Ana Aspiri) liburua irakurri nuen. Benetan interesgarria, gomendagarria eta irakurteraza da Hondarribia gaur egun nolakoa den ulertzeko, historiaren atal bat ezagutzeko bidea, eta bertako kaleetan zehar ibiltzean aurkituko ditugun zenbait elementuri buruz gehiago jakiteko; Hondarribiko historiaren zati batean "nabigatzeko" tresna.

Otsailean, berriz, Hondarribia 158. zkia (2004ko urtarilekoa) jaso eta Koldo Ortegak idatzitako *Manuel Manzano-Monis: Hondarribiko Arkitekturaren pertsonaia garrantzitsua* artikulua irakurri ondoren (iturburu bat Ana Azpiriren liburua da) pertsonaia horri buruz atera nuen ideiatik, liburutik ateratakora alde handi samarra dagoenez, berriro irakurri dut liburua eta hango zenbait pasarte zabaltzea interesgarria delakoan, eskuetan duzun artikulua idazteari ekin nion.

Koldok bere artikuluan idatzi zuen: "Manzano-Monis izen ezaguna da Hondarribian", hau irakurtzerakoan, zuk zeuk jakingo duzu zuretzat ezaguna zen edo ez. "...arkitekto honen eskua nabarmen ageri da Hondarribian, denon onerako dudarik



Menaje  
Industrial  
Electricidad  
Copia de llaves  
Tornillería inoxidable

## MARINEL

Burdindegia  
Ferretería

Beñat Etxepare 12 / Txiploa 14  
Tel. 943 64 17 88  
20280 HONDARRIBIA

## BAR ETXEBERRIA



En el Casco  
Histórico

Alde Zaharrean

Kale Nagusia, 27 - HONDARRIBIA

gabe, eta nor izan eta zer egin zuen azaleratzea egoki dugu."

"...arkitekto honen eskua nabarmen ageri da Hondarribian," dudarik gabe, agian gehiegi eta ez beti zuzen; "denon onerako dudarik gabe," ez dut uste liburua irakurri eta ideia hori inolaz ere atera daitekeenik, baina tira!, geroxeago aukera izango duzu hori baieztatzeko, "eta nor izan" horri buruz zerbait aipatzen du Koldok, baina nire irudiz, zerbait gehiago jakitea mereziko luke, "eta zer egin zuen azaleratzea egoki dugu" bere lanak kalean daude, Koldoren artikuluan agertzen dira zenbait herritan egindako lanak ere...

Beraz, informazioa osatzeko eta agian hobeto ulertzeko "...denon onerako dudarik gabe, eta nor izan..." aipatutako Ana Azpiriren liburuan agertzen diren zenbait pasarte kopiatu besterik ez dut egingo:

11. orrian (1952-1959-1970) MANUEL MANZANO-MONIS (Arkitekturako eta Hirigintzako aholkulari ofiziala; ez zen ez alkate, ez zinegotzi)

"Baina erabiltzen zituen formak, aurreko alkatearen antzekoak ez ezik, okerragoak ziren. 1959an egin zuen Hiri Ordenazioko Plan Orokorra behin betiko onarpena jaso gabe aplikatu zen. Horrek argi urratzen zuen onartu berria zen 1956ko herizoiaren legea." "...Alde Zaharra Birgaitzeko eta Zaharberritzeko Plan Partziala garatu zuen, eta egiten zituen planteamenduak egokiak baziren ere, inoiz ezagutu gabeko botere abusuz bierutu zituen" "...berak idatzitako proiektuak baimendu zituen soilik, eta txantajea egiten zien sustatzaileei, haren esku utzi behar izaten baitzituzten proiektuak baimena lortuko bazuten." "Manzano Monisek zorrotzasunez

zuzendu zuen hirigunearen berreraikuntza, xehetasim guztiei buruzko erabakiak hartzen zituen eta ez zuen utzi inork parte har zezan arkitekturen sorrera proiektuan."

## 9. kapitulua

"Izan ere, Manzano Monisen 59ko planak era guztietako forma akatsak zituen..." "Nolanahi ere, ... legez kontrakoa bazen ere, aurrera egin zuen planarekin." "Egoerak berak behartzen zuen ezkutuan ibiltzera" "...kontuan izan behar baita Erregimen frankista oraindik ere sasoi onean zegoela..." "Hondarribia ezagutzen dutenek baloratu beharko dute haren joera estetikoak zuzena ala okerra den. Baina oso zuzena balitz ere, ezin da ahaztu nola egin zen; alegia, zenbat-eraino inposatu zuen bere irizpidea..." "...eraikinetako joera estetikoak erabakitzeko irizpide bakarra... Manzano Monisek azkenerraino eraman zuen ideia hura. Hala, alde batera uzten zituen bestelako joera modernoak, hiri historikoetan arkitektura eta hirigintzan proposatzen zirenak". "Zerbait bere gustukoak ez bazen, nahi adina atzera eta oztopo zezakeen, eta sekula ez zen eraikiko. Arazorik ez izateko eta izapideak lehenbailehen bideratzeko, jabe eta sustatzaileek proiektuak bere esku uzten zituzten."

1972an, Francoren garaiko Udalak Gobernadore Zibilarri honako eskaera egin behar izan zion:

"Manuel Manzano Monis arkitekto jauna, Ayte Ederren Ordezkarria den aldenik, behin eta berri eta bidegabe sartzen ari da udal gaitetan. Gainera, nabarmen mesprezatzen ditu Hiri honetako udalaren itaera eta



**GOZOTEGIA  
KAFETEGIA**

San Pedro, 4 - 20280 - HONDARRIBIA  
Tel: 943 641 047

**ARROKA  
BERRI**



RESTAURANTE

Higan Bidea, nº6 - 20280 Hondarribia  
Tel: 943 642 712 - Fax 943 641 105  
www.arrokaberrir.com

eskuduntza, baita bere gobernu organoa den udalbatza ere. Beraz; Manzano Monis jauna hiri honetan egiten ari den jardueraren ezaugarri berezi horiek aintzat hartuta, Alkatetza Presidentetza hau behartuta dago zuri idatzizko salaketa hau aierkeztera, honako arrazoi haue-  
ten oinarrituta:

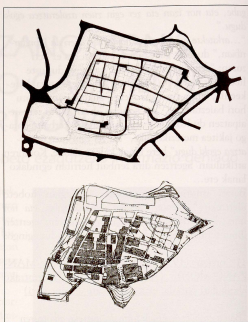
Lehen: Denen ahotan dabil Hondarribiko Alde Zahar-  
rean esku hartzean nagusikeria nabarmenez jokatu  
duela, bere onerako hartzen zituelako erabakiak, Arte  
Ederren ordezkari eta arkitekto gisa, hain zuzen; beraz,  
argi eta garbi bateraezintasunean erori dela uste dugu.  
Alde Zaharrean 168 etxebizitzaz inguru eraiki dituela  
uste da (eraikin guztien ehuneko 98) eta hirian 149  
gehiago.

Orobat, nabarmena da Alde Zaharrean obra proiektuak  
bere esku utzi dituzten ia guztiak horrela egin dutela  
Zuzendaritza Nagusiaren aldetik mota guztietako  
eragozpen, traba eta atzerapenak saihesteko; gainera,  
jendearen ahotan dabil erakunde horren ospe on eta  
prestigioa bere mesedetan erabili eta erabiltzen duela."

Bukatzeo, Ana Asprik bere liburua ere honela  
bukatzen du:

"Manzano Monisek asmatutako Hondarribia hau,  
azken finean, Primo de Riveraren diktaduratik aurrera  
hirian egin zen hirigintza politikan epilogo duin eta  
logikoa izan zen. Bere jarduteko moduak eta Sagarza-  
zurenak diktadura sistema baten barnean baino ezin  
zuten tokirik izan."

"Azken emaitzari dagokionez, egun begien aurrean  
dugun hiriari dagokionez, alegia, hiritarrek baloratuko  
dute gelditu zenak merezi duen ala ez, baina nola egin  
zen kontuan izanda."



1914an Fernandez de Casadevante arkitektuak burutu  
zuen Alde Zaharrean zabalitzen plana.

Informazio honekin, Manuel Manzano-Monis ezagu-  
nagoa izango delakoan, bakoitzak bere iritzia atera  
dezala! Gehiago jakiteko, liburua irakurri.

**Cristobal Bengoetxea**

# EROSLE

**CHARTER SUNSUNDEGI**

Telf. 943 64 15 40  
Santiago kalea, 17  
**20280 HONDARRIBIA**



kai zahar

kai zahar  
pub  
almirante alonso, 12

truck  
diskoteka  
foru kalea, 13

**TRUCK**

### OSTIRAL SANTUKO GAUZAK, KAMIÑAZPI-REN HITZETAN



Ostiral Santuko prozesioaren irudi bat.

**H**ondarribiko historia eta pasadizoei buruz zerbait jakin nahi dugunean, asko dira eskura dauzkagun liburuak edo testuak. Horietako bat beti izan da Florentino Portu eta bere "Fuenterrabia: Notas Históricas y curiosidades" liburua. Askotan irakurri eta entzun dugu beronen gainean, eta orain beste gizon eta liburu bati buruz aipamen bat egitea interesgarria dela uste dut.

Horregatik, nolabaiteko aipamen bat egin nahi diot lerro hauen bidez Jose Mari Etxaburu "Kamiñazpi" handiari. Bizitza osoan lan handia egin duen gizona, beste askoren artean "Ondarrabiako kondaira" idatzi zuen. 1974an amaitu zuen liburua idazten, baina ez

zuen argia ikusi hamabi urte geroago arte.

Oso gauza interesgarriak kontatzen dira, eta gainera oso euskara on eta goxoa erabiltzen du. Aste Santuak gainean ditugunez, liburuaren 85. orrialdean duela 400 urteko kontaketa eder bat egiten du. Berak idatzi bezala argitaratzen dugu:

#### **Liburuko kontaketa**

"Ospe aundia dute Ondarrabia'ko Aste Santuko ibildeunek inguruko errietan; beren oiartzunera, egundoko jendetza erirratzen da. Leengo denboretan atzeritar asko, batez ere prantzesak, izaten ziran ibildeunak ikustera etortzen ziranak".

Geroago zera gehitzen du: "(...) ondarrabitarrek, beren elizan Jesukristo'ren Nekaldiko antzerkia eman nairik, baimen eske Iruña'ko gotzaiarengana zuzendu ziran. (...) 1602'garren urteko otsaillaren 2'an egindako eskutitzean, Nekaldia antzestu zezaten, pozik ematen zuala baimena".

Gaurko zenbait elizakizunek sorrera 1602. urtean egindako antzerki hartan izan dezaketela esango du Kamiñazpik.

"1604'garren urteko Ostiral Santu egunean emandakoa: apaiz eta abeslariak, lau bonbil Malaga ardo, libra bat bizkotxo ta libra bat lokotz. Aingeruak eta ibildeuna zuzentzen aritu ziranei libra bat konpitta aundi ta libra bat karamelo. Ta Gurutzetik Jetxitzea egiteko jartzen zan gurutze, mai ta abar gertutzen lan egin zutenei, bi pitxer ardo ta bi librako iru ogi" esango du jarraian.

Gaur egungo Ostiral Santuko prozesioan gertatzen denak eta honek daukan antzekotasuna ikusita, bakoitzak atera bere ondorioa.

### PRUDENTXIO LEKUONA



Sentiberatasun handiko saila  
gaztetxoentzat.



Patxi Zubizarreta  
Elena Odriozola



erein  
argitaletxea



















### APIRILAK 1 ETIK 30 ARTE



**CAPRICORNIO:** Datozen bi asteak positiboak izango dira zu bezalako langile porrokatu batentzat. Azken hilabete hauetan erein duzun guttia jasoko duzu, ongi merezita gainera. Aldez aurretik zorionak, txapeldun!



**CANCER:** Lagunartean oso pozik bizi zara, baina gero etxera sartu bezain laister zure aurpegia aldatu egiten da. Zer dela eta metamorfosi hori? Ez da inon etxean baino gustorago egoten, eta hori probatu beharko zenuke.



**AQUARIUS:** Urteetan aurrera 20az, eta aspaldi egin zenituen lagunak ahaztuta daukazu jadanik. On egingo dizu haietako bati deitzeak eta uruti geratzen zaizkizun kontuak gogoratzea. Ikusiko duzu zer nolako momentuak biziko dituzun.



**LEO:** Zer moduz zure jokurako grina hori alde batera uzten baduzu? Diru gehiegi uzten ari zara joku horietan, eta horrek azken finean zure familiaren ekonomian islada handia izango du, kontuz ibili.



**PISCIS:** Oporretara joateko aukera izango duzu laister. Hala ere kontu izan, Aste Santuetan dena egoten baita leporaino, eta lasaitu beharrean urduritu egingo zara. Ongi aukeratu nora joango zaren, inoiz ez ahazteko modukoa izan daiteke eta.



**VIRGO:** Lo gehiegi egiten duzu, eta lan gutxiegi. Lehenagotik oheratu beharko zenuke, horrela hurrengo egunean zure buruarekin gustorago egoteko. Hortaz aparte, jarraitu zure izakera on horrekin, jendearen gusturakoa bait zara.



**ARIES:** Aste Santuan sartzen gara, eta zu ez zara Santua dei daiteken horietako bat. Pekatu gehiegi egiten dituzu, eta benetan zara maltzurra. Azpikoan dabilena beti iritelen da galtzaile...



**LIBRA:** Larunbata hontan ere gaupasa egin duzu, eta zure gorputzak ezin du gehiago. Garagardo gehiegi dakazu hesteetan, eta egunen batean eztanda egin dezakezu. Kirola egiten hasi beharko zenuke.



**TAURUS:** Badirudi ez dizula onik egin ilerako erabili zenuen medizinak. Hala ere lasai, burusoila izateak badauka eta bere alde positiboa: ideiak garbiago irten-go zaizkizu burutik, eta gauzak hobekiago ikusiko dituzu orain.



**SCORPIO:** Hilabete nahiko txarra izan-go da zuretzat. Gauza asko gaizki aterako zaizkizu, eta ekonomi arloan zer esanik ez. Ahal izanez gero, diruaren zati bat aurreztu, ondorenean behar izango duzu eta.



**GEMINIS:** Itxura hobeagoa daukazu orain. Nabaria da kirolaren munduan sartu zarela. Bide hontatik jarraitu, zure gorputzak eta besteen begiek eskertuko bait dute. Hori bai, ez hainbeste litxarke-ri jan.



**SAGITARIO:** Eguraldi onak datoz laister, eta aukera izango duzu zure tipo eder hori azaltzeko gainontzekoen aurrean. Hala ere kontu eduki eguzkiarekin, azalarentzat ondorio kaltegarriak izan ditzazke eta.

### jaiotzak

**2an:** NEREA Iridoy Silvo  
**Gurasoak:** Javier eta Mercedes

**3an:** TELMO Tolosa Iza  
**Gurasoak:** Jaime eta Ainhoa

**6an:** ENEKO Zapiain Bueno  
**Gurasoak:** Asier eta Idoia

**7an:** NAHIA Urroz Santamaria  
**Gurasoak:** Jose Luis eta Arantxa

**12an:** UNAI Salaberria Estevez  
**Gurasoak:** Jose Mari eta Otilia

**16an:** ANDER Kerejeta Herrero  
**Gurasoak:** Aitor eta Marta

**21an:** JULEN Camello Lekuona  
**Gurasoak:** Emilio eta M<sup>a</sup> Carmen

**26an:** ALICIA Larrañaga Janikowska  
**Gurasoak:** Ruben eta Marta

### ezkontzak

**8an:** Francisco Flores Barriga, Hondarribikoa eta Natalia Vyazmina, Ukrainiakoa

**14an:** Manuel Mari Larruskain Manterola, Hondarribikoa eta Rakel Aizpurua Urreaga, Hondarribikoa

**21ean:** Jon Agirre Muñiz, Hondarribikoa eta Myriam Mateo Martin, Zarautzkoa

**21ean:** Javier Lasa Brun, Hondarribikoa eta Garbiñe Jaurena Castellano, Irungoa

### heriotzak

**7an:** Alfonso Escorial Legia, 52 urtekoa  
San Gabriel egoitza

**8an:** Elena Enrique de Vega, 88 urtekoa

**12an:** Ricardo Alonso Uriarte, 80 urtekoa

**19an:** Asuncion Perez Sorzabalbere, 94 urtekoa  
Kosta auzoa

**26an:** Joaquina Larzabal Zulaika, 77 urtekoa  
Amute auzoa

## ENDANEAA

lore eta landare  
mintegia



Arkoll auzoa, 7  
Tel.: 943 64 17 10  
**20280 HONDARRIBIA**

## Joski

- LENTZERIA
- HAURRENTZAT ARROPA

Santiago Kalea, 21  
**20280 HONDARRIBIA**

Tel.: 943 64 17 65

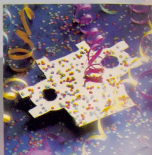




**Kirolean.**



**Enpresetan.**



**Jaietan.**



**Kulturan.**



**Osasunean.**



**Aisialdian.**

**KUTXAREN**

**IRABAZIAK NONAHI**

**DIRA AGERI.**